

# La retrotraducción y la célebre rana saltarina de Mark Twain

**Alejandra M. Jorge**

## Resumen

La retrotraducción (*back translation*) se utiliza como procedimiento para asegurar de la calidad de la traducción médica, en especial en lo que concierne a la traducción de consentimientos informados o de protocolos de investigación. Mark Twain, con la retraducción de su propia obra *The Jumping Frog* del francés al inglés, pareciera demostrar que este procedimiento se limita a entender la traducción con una concepción meramente lingüística. Lo mismo sucede con algunos de los ejemplos que cita Umberto Eco (2008) en *Decir casi lo mismo*, mediante lo que él llama “reversibilidad”. Cabe destacar, sin embargo, que un consentimiento informado contiene fórmulas de expresión que distan mucho de las figuras retóricas utilizadas en poesía, por ejemplo. ¿Quiere decir esto que el procedimiento tiene utilidad solamente según el tipo de texto en el que se aplique? En este caso, ¿qué tipo de textos podemos decir que se prestan mejor para la retrotraducción? ¿Nos permite la prueba de retrotraducción realmente verificar la calidad de la traducción, o sólo nos posibilita acercarnos a la fidelidad? En este trabajo nos proponemos analizar el proceso de retrotraducción tal como lo aplican en nuestro medio los laboratorios que responden ante la ANMAT junto con la justificación para su puesta en práctica, examinar los tipos de cambios que se generan, los errores que una retrotraducción puede detectar, aquellos que no, y los que pueden derivarse del proceso. Se proveerán ejemplos extraídos de documentos originales en inglés, traducidos al español, comparados con la versión retraducida. Asimismo, se evaluará la aplicación de la norma ASTM F2575, que reglamenta las cuestiones de aseguramiento de la calidad en traducción.

## Introducción

Para los traductores que trabajamos en el campo de la medicina, y especialmente con laboratorios clínicos, el encargo de una retrotraducción no siempre es bienvenido. Se conjugan el fantasma del original al que no se tiene acceso, el fantasma de la traducción, el del traductor que la realizó, y secretamente, se cuestiona la utilidad del procedimiento, lo que no plantea un buen comienzo.

Existe una normativa utilizada por la Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica (ANMAT) en nuestro país, y también por la FDA y la Conferencia Internacional de Armonización (CIA), mediante la cual se exige el uso de la retrotraducción y la validación al español como procedimiento para asegurar la calidad de traducción. Así también lo exigen el Comité de Ética en Investigación (CEI), en cada caso.

Definamos primero entonces qué es la *retrotraducción*: según la norma ASTM F2575, que reglamenta los procedimientos de calidad en traducción,

se trata de la “retraducción de un texto traducido nuevamente a la lengua de origen” (3.1.3). Es un calco de expresión a partir del inglés *back translation*, generado del término *forward translation*, la traducción de lengua fuente o de origen a la lengua meta. Es decir, un cliente encarga la traducción de un documento, digamos, del inglés al español, y una vez obtenida la versión en español se pide la traducción de ese mismo documento nuevamente al inglés. El equipo de control de calidad del cliente compara las dos versiones, la traducción y la retrotraducción, y verifica las posibles divergencias entre uno y otro texto. Simple, ¿no es cierto?

Cabe aclarar que la retrotraducción, o RT, como la llamaremos en este trabajo, no solamente se utiliza en medicina. En el contexto de traducción automática, se la utiliza para verificar la exactitud de la acción del software de traducción, en un proceso que en inglés se conoce como *round trip translation*.

Asimismo, cuando los historiadores encuentran un documento histórico que sospechan es versión traducida, acometen la retrotraducción en un intento de reconstruir el texto original.

Hubo varios intentos de RT, pero se cree que uno de los primeros, y por cierto el más gracioso, fue el de Mark Twain, con la retrotraducción de su propio cuento *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County*. En 1903, Twain publicó en un mismo volumen la historia original –su primera obra, escrita en 1865–, la versión en francés y su propia RT de la versión en francés. En apariencia, la persona que tradujo la obra al francés lo hizo para decir, a su modo, que la historia no era graciosa. Mark Twain se quejó vivamente de la versión en lengua romance y adujo que era un mero “trabalenguas gramatical con mezcla de *delirium tremens*” y, para probar su teoría, retradujo el texto al inglés.

Como muestra, veamos uno de sus párrafos, en sus tres versiones:

### THE NOTORIOUS JUMPING FROG OF CALAVERAS COUNTY

Rev. Leonidas W. H'm, Reverend Le—well, there was a *feller* here once by the name of *Jim Smiley*, in the winter of '49—or maybe it was the spring of '50—I don't recollect exactly, somehow, though what makes me think it was one or the other is because I remember the big flame *warn't* finished when he first come to the camp [...] But still he was lucky, uncommon lucky; he most always come out winner.

### LA GRENOUILLE SAUTEUSE DU COMTÉ DE CALAVERAS

From the *Revue des Deux Mondes*, of July 15th, 1872.

“—Il y avait une fois ici un individu connu sous le nom de *Jim Smiley*:

c'était dans l'hiver de 49, peut-être bien au printemps de 50, je ne me rappelle pas exactement. Ce qui me fait croire que c'était l'un ou l'autre, c'est que je me souviens que le grand bief n'était pas achevé lorsqu'il arriva au camp pour la première fois [...]. Et il avait une chance! une chance inouïe: presque toujours il gagnait. »

## THE FROG JUMPING OF THE COUNTY OF CALAVERAS

Translation of the above back from the French

It there was one time here an individual known under the name of Jim Smiley; it was in the winter of '49, possibly well at the spring of '50, I no me recollect not exactly. This which me makes to believe that it was the one or the other, it is that I shall remember that the grand flume is not achieved when he arrives at the camp for the first time [...] And he had a chance! a chance even worthless; nearly always he gained.

Me he permitido señalar los cambios más notables respecto de la versión original, que van desde omisiones y formas de expresión retórica que la traducción al francés no ha recuperado, hasta errores de sentido, como lo que sucede con *flame* y *flume*, a partir de “*bief*” en la versión francesa. *Flame* podría traducirse como “fuego”, que es lo ardía en el campamento de la historia, y *flume* es un canal artificial de agua. No precisamente lo que uno quisiera que suceda con una traducción y, decididamente, un flaco favor a la pobre rana de la historia. Pero el problema es que Twain acomete la retrotraducción limitándose a entenderla con una concepción meramente lingüística y genera un texto con estructuras calcadas de la versión en francés que no resultan naturales en inglés.

Umberto Eco plantea algo similar con lo que él llama “reversibilidad” en su libro *Decir casi lo mismo*, en los que comparte traducciones y retraducciones de obras literarias. En ocasiones, el resultado de la aplicación de la RT da “buenos frutos” (77), por lo que, según razona Eco, si partiendo de la traducción e intentando una RT al idioma original se llega *casi a lo mismo*, puede inferirse que la traducción es fiel desde el punto de vista semántico, aun cuando no se respete siempre la cuestión estilística (74).

Ahora bien, en el caso de la traducción médica, los parámetros que se utilizan para juzgar la calidad de la traducción no contemplan la cuestión estilística como prioritaria. En este campo se trabaja con otro tipo de textos, que parecieran prestarse mejor para la retrotraducción. En este tipo de documentos, como los que veremos a continuación, resulta primordial saber si en la traducción no se han incurrido en errores de sentido y si el documento que llegará al destinatario final es viable culturalmente.

## Contextos de uso de la retrotraducción

Retomemos nuestro planteo inicial respecto de la normativa que rige el uso de la RT. Cabe preguntarse por qué algunos organismos exigen este procedimiento para la traducción de ciertos documentos. En realidad, la RT también se utiliza comúnmente en la investigación de mercado para traducir los guiones de respuesta obtenidos en las sesiones de grupo (*focus group*) al idioma original de los consumidores. Aunque no lo parezca, la traducción es uno de los elementos más costosos de los proyectos de investigación de mercado, y las empresas están dispuestas a asumir el gasto sin pensarlo dos veces. Después de todo, los equipos de marketing dependen de las pequeñas sutilezas de las respuestas de los consumidores para preparar campañas publicitarias que agreguen valor y satisfagan las necesidades de los clientes potenciales. Un simple error de interpretación en una pregunta puede resultar muy costoso y hacer que salga al mercado un producto que es inviable o que no concuerda con la imagen de marca que la empresa desea proyectar.

Si lo analizamos desde esta perspectiva, no cabe duda de que un laboratorio farmacéutico debería ser igual o aún más riguroso e invertir más dinero (de hecho, una RT duplica el costo del servicio de traducción) porque están en juego vidas humanas, no simple ecuaciones de mercado. El objetivo de la RT es aplicarla en documentos que contienen información de máxima importancia para el paciente y para obtener mayor seguridad de que la información es fidedigna y válida en el medio en el que se la utilizará.

Algunos de estos documentos son:

- 1. Cuestionarios.** Documentos que se utilizan para evaluar la calidad de vida en temas relacionados con la salud física y mental de los pacientes o participantes, que deben ser equivalentes conceptuales del instrumento originalmente generado en inglés en los diferentes países o culturas en los que se los aplique. Por ejemplo, el cuestionario de calidad de vida abreviado para la evaluación clínica del asma y EPOC (*Airways Questionnaire 20*), en su versión para España. Además, el proceso de traducción-retrotraducción cobra especial importancia en el caso de estudios multicéntricos, ya que pueden compararse los resultados obtenidos a partir de evaluar las diferencias culturales y no sólo las del instrumento utilizado para la investigación.
- 2. Consentimiento informado.** Este tipo de texto reviste particular importancia. Hace unos años, la prestigiosa institución de Johns Hopkins se vio inmersa en un juicio por mala praxis, ya que un grupo de profesionales “omitió” entregar el consentimiento informado a los pacientes que iban a participar de un estudio. Como sabemos, el consentimiento informado es un documento que explica en detalle el procedimiento al cual se someterá al paciente y aclara los riesgos que conlleva. Todos los

participantes de un estudio o las personas que se someten a un procedimiento quirúrgico deben recibir un formulario de consentimiento informado y gozan del derecho de pedir todas las aclaraciones que consideren necesarias antes de firmarlo. Las instituciones que llevan a cabo ensayos clínicos en nuestro país deben adherir a lo dispuesto por el CEI correspondiente, de modo de garantizar que el estudio se realiza dentro de un marco seguro y ético. Antes de aprobar un consentimiento informado, el CEI exige la retrotraducción como procedimiento que garantice que el paciente ha recibido toda la información que necesita de manera tal que puede entender cabalmente qué se va a hacer y cómo.

**3. Protocolos clínicos**, que se deben ejecutar de acuerdo con lo reglamentado en la Disposición 5330/97 del Ministerio de Salud Pública de la Nación. Los protocolos clínicos son documentos que describen los fundamentos de la investigación clínica, el diseño, los métodos y los materiales que se emplearán, en los que se plantean las consideraciones estadísticas, los estudios o análisis que se llevarán a cabo, y la organización y planificación general del estudio. Están dirigidos a los investigadores, a las autoridades de los laboratorios farmacéuticos, al CEI pertinente y a la ANMAT. Los protocolos deben traducirse en caso de que una investigación desee replicarse en otro país o cultura y exigen un exhaustivo proceso de revisión y adaptación, y entre los pasos ineludibles se encuentran la traducción y la retrotraducción.

## Proceso de retrotraducción

En los casos mencionados, pareciera que una de las formas más responsables de proceder que tienen los laboratorios farmacéuticos y las organizaciones de investigación clínica es recurrir a la retrotraducción. Veamos cómo es el proceso en nuestro país.

La OMS ha refinado un proceso de aplicación que abarca 5 pasos, como se indica a continuación:

- Traducción (*forward translation*)
- Revisión a cargo de un panel de expertos
- Retrotraducción
- Prueba piloto (aplicable sólo en el caso de cuestionarios)
- Versión final

Como primera medida, el traductor con quien se conviene el trabajo debe firmar un Contrato de Confidencialidad, que en ocasiones se exige certificado por escribano. También debe enviar un Certificado de Traducción con su firma de puño y letra, tal como el modelo que se adjunta en el anexo 1. La traducción de estos documentos se encarga siempre a un traductor que es hablante nativo de la lengua a la cual traduce y que se

declara profesional competente en las dos lenguas de trabajo. A este traductor se le pide especial concentración en las equivalencias conceptuales. Ahora bien, ¿debe saber el traductor que su texto será retrotraducido? En realidad, es una pregunta casi superflua, ya que en los contextos de uso que citamos, la retrotraducción se realiza para responder a la normativa impuesta por los organismos oficiales. Todo traductor que trabaje para un laboratorio sabrá entonces a qué se expone. Será entonces más cuidadoso en la forma de frasear su texto, prestará especial atención a cuestiones de género y quizá realice una versión más literal, pero, si es buen traductor, respetará no sólo el sentido del original sino que también producirá un documento que adhiera al genio de la lengua meta (española, en este caso). Se obtiene así la Versión 1 (V1).

Una vez obtenida la versión traducida, el documento pasa a un revisor interno que es especialista en el campo de investigación pertinente, y que es quien realiza la primera comparación entre original y traducción. En el caso de los cuestionarios, se convoca a un panel de expertos que se compone, entre otros, de un grupo de lingüistas, del traductor que participó en la traducción y de especialistas en el tema del área de salud. Este equipo intenta identificar y resolver aquellos conceptos o expresiones que no son del todo adecuados para la comunidad destinataria del documento. Puede sugerir alternativas y debe velar porque el texto sea congruente con otros documentos publicados anteriormente sobre el tema. Lo fundamental es verificar la equivalencia conceptual y cultural, no tanto la equivalencia lingüística. Se genera entonces la Versión 2 (V2).

Llegamos entonces al paso siguiente, la retrotraducción. Antes de realizar la RT, se debe firmar un formulario de “Solicitud de Retrotraducción” que el laboratorio o institución envía a casa matriz para ponerlos al tanto del procedimiento y de las partes involucradas (Anexo 2). Nótese que se toma como original la versión que recibió el traductor que hace la RT, es decir, la versión traducida al español, con las enmiendas del revisor o del panel de expertos, si corresponde.

El encargado de realizar la RT es otro traductor independiente, si bien algunos laboratorios, por el hecho de que se trata de un proceso colaborativo, realizado por un equipo interdisciplinario en el que no se pone en juego la calidad de la tarea del traductor (ver más adelante el apartado “Retrotraducción y calidad”), se la encomiendan al mismo traductor del documento original que, obviamente, podrá declinar el trabajo aduciendo conflicto de intereses.

En ciertas ocasiones, no se envía a retrotraducir todo el documento, sino que el laboratorio se concentra en los términos del documento original que pueden causar escozor en una determinada cultura, en conceptos que pueden no existir en la cultura meta o en términos o conceptos que se incorporaron durante la etapa de revisión para adaptar el documento y que

la OMS debe aprobar antes de la publicación. Este proceso de traducción, revisión y retrotraducción se repite tantas veces como sea necesario hasta llegar a una versión satisfactoria para todas las partes. Como vemos, la traducción de los documentos que pasan por el proceso de RT rara vez finaliza con la entrega de la primera versión al cliente.

A través de su trabajo, el retrotraductor es el encargado de señalar las diferencias, no de calidad, sino de contenido respecto de la V1 (o V2, según aplique).

La retrotraducción se envía, con notas aclaratorias y comentarios, al organismo que generó el documento original para que se aclaren las posibles ambigüedades. Sobre la base de la devolución de los autores, se genera un documento preliminar que, para el caso de los cuestionarios y consentimientos informados, se somete a una prueba piloto de uso. Para los protocolos clínicos, son los mismos investigadores los que determinan la adecuación del documento a su proyecto, con las aclaraciones pertinentes de la casa matriz.

Se elabora entonces una nueva versión del documento en español, que es nuevamente retraducido al inglés, con el objetivo de que todas las partes involucradas sepan qué se firmó y qué documento se adoptó.

Dijimos antes que el traductor del documento original sabrá que su versión será retrotraducida. Pues bien, lo mismo aplica al profesional que se ocupe de la retrotraducción. Más aún, la norma ASTM F2575, en el punto 8.4.1.5, indica que “desde el comienzo del proceso deberá aclararse si lo que se está pidiendo es una retrotraducción”. Los traductores a cargo deben estar al tanto de que se les pide una RT. De lo contrario, pueden, sin intención alguna, o bien suavizar o pasar por alto algunos errores de la traducción. Por otra parte, deberán tener cuidado de manejar un delicado equilibrio entre la literalidad y la naturalidad y esta es la razón por la que el encargo de este tipo de trabajo no siempre es bienvenido por los traductores. No obstante, la claridad en el proceso contribuirá a que todos los eslabones de la cadena de producción, utilizando terminología de la norma mencionada, apunten a un mismo fin.

### **Procedimientos alternativos**

En algunos casos, se realizan dos traducciones del mismo texto (a cargo de dos profesionales independientes), que son revisadas y comparadas y que luego se fusionan en una versión “ideal”. Esta versión ideal es luego retraducida por otros dos profesionales independientes y las dos versiones retrotraducidas se comparan con el original.

En ocasiones se recurre a la revisión por parte de “jueces” bilingües, un procedimiento que resulta muy difícil de poner en práctica debido a la falta de personas que sean bilingües profesionales, que además sean

traductores o tengan conocimientos de lingüística y del campo semántico del texto.

## Aplicación

### La retrotraducción sirve para detectar

- Errores de sentido
- Oraciones o párrafos faltantes (o modificados desde la V1)
- Errores en las cuestiones de estadística (o modificados desde la V1)
- Ambigüedades del texto original (que deben remitirse al autor del documento original)
- Términos que no son viables o que pueden causar escozor en la cultura meta
- Conceptos que pueden no existir en la cultura meta
- Términos o conceptos que se incorporaron durante la etapa de revisión

### La retrotraducción no resulta útil para detectar

- Errores de ortografía (incluida la tilde, en el caso del español)
- Errores de puntuación
- Cuestiones de estilo

### La retrotraducción debe concentrarse en las diferencias que son relevantes

Documento original	Traducción	Retrotraducción
1. <b>Open-label</b> , long-term, safety <b>extension</b> study of xxx (parte del título de un protocolo)	Estudio abierto a largo plazo para evaluar la seguridad de xxx	<b>Open</b> , long-term study to evaluate the safety of xxx...
2. Women of child-bearing potential must be advised to use contraceptives for 28 days after the last dose of the <b>drug</b> .	(V. 2) Se debe aconsejar a las mujeres en edad fértil <b>en la Argentina</b> que utilicen un método anticonceptivo <b>durante 60 días</b> después de haber tomado la última dosis del fármaco.	Women of child-bearing potential <b>in Argentina</b> must be advised to use contraceptives for 60 days after having taken the last dose of the drug.
3. All <b>AEs</b> (serious, and non-serious) will be recorded from the time the informed consent is signed	Se registrará todo evento adverso* (serio o <b>leve</b> ) que ocurra desde que se firma el consentimiento informado.	All <b>adverse events</b> (serious or <b>mild</b> ) will be recorded from the time the informed consent is signed.

\*N. de T. = terminología del cliente

1. El término *open label*, que hace referencia al hecho de que tanto los sujetos de la investigación como los médicos e investigadores saben cuál es el fármaco que se está administrando, se tradujo por “abierto”, que puede considerarse ambiguo. Se ha omitido *extension*.
2. Durante la etapa de revisión, el panel de expertos agregó una recomendación para las mujeres que participarán del tratamiento en la

Argentina, que remite a cuestiones culturales. El patrocinante, o la casa matriz, deben conocer este hecho para no considerar que los resultados finales puedan estar viciados. Nótese cómo el traductor, al saber que se trata de una RT, no ha modificado la ubicación de la frase preposicional de lugar para que sea el cliente el que decida si resulta ambigua o no.

3. La sigla se explicitó y se produce un error de sentido dado que *mild* remite a una subcategoría dentro de los “eventos no serios”. Es decir, es un término más limitado en su alcance.

Obviamente, estas diferencias también se habrían detectado con la simple revisión de la traducción, pero la RT agrega un doble control y, en el segundo ejemplo, descubre diferencias culturales que es necesario evaluar.

### La retrotraducción ignora las diferencias que no son relevantes

Documento original	Traducción	Retrotraducción
1. How are you feeling?	¿Cómo se siente?	How do you feel (today)?
2. Treatment-experienced patients	Pacientes que han recibido tratamiento previo	Patients who have received treatment previously
3. [...] the balance of judgment is that the event is unlikely to...	[...] la opinión general es que no es probable que el evento	[...] the general opinion is that the event is not likely to

1. Esta pregunta es la que siempre se formula al sujeto en cada consulta de control o de seguimiento durante el estudio. No cambia el sentido, aun cuando cambie la forma verbal.
2. El sentido es el mismo y la traducción respeta el genio de la lengua española.
3. Ídem caso 2.

### Retrotraducción y calidad

Si el traductor ha respetado las equivalencias conceptuales y no se ha apartado de la forma semántica-sintáctica del original, la retrotraducción, casi como un espejo, puede mostrarnos algo que se asemeja bastante al original, si bien no el original mismo.

No obstante, la norma ASTM F2575 establece que “... la retrotraducción no es sinónimo de calidad” (3.1.3.1). Es cierto, la calidad de un texto traducido no puede juzgarse –en un sentido estricto– a través de la retrotraducción del mismo texto al idioma original.

En cierta medida, la RT es análoga a revertir una operación matemática, y todos sabemos que, aún en matemáticas, no siempre el valor que se

obtiene al revertir una operación es idéntico al valor original. Eco refleja esto al decir “al traducir, *no se dice nunca lo mismo*”. (14)

Parecería entonces que estamos hablando de exactamente lo opuesto a calidad. De hecho, en términos generales, cuanto más mala es una traducción, más se parece al original en cuanto a fraseología y formulación, como mostró la retrotraducción de Mark Twain al inglés o las traducciones literales que generan diferentes herramientas de traducción automática, como Babel Fish.

Sin embargo, el objetivo principal de una RT es mostrarle al hablante nativo de la lengua fuente la forma en la que se transmite su mensaje en la lengua meta. Juega un papel preponderante en la adaptación cultural de conceptos o términos difíciles de comprender y oficia de mecanismo de control de calidad en lenguas que pueden no poseer términos equivalentes o cuyo espectro semántico es más amplio o más restrictivo en uno u otro idioma. Como ejemplo, en el cuestionario AQ20, el documento original dice en una de las preguntas: “*Because of your chest problem, do you often feel restless?*”. Luego del proceso de RT y de la prueba piloto, se decidió formular la pregunta del siguiente modo en la versión final: “Debido a sus problemas respiratorios, ¿se siente a menudo intranquilo e inquieto?”. Se decidió mantener los dos adjetivos para recoger con mayor amplitud el significado del término *restless*. (27)

Una RT bien hecha, si bien no constituye un instrumento concluyente, resulta útil para identificar los elementos del original que deben reverse o adaptarse. Idealmente, debe incluir comentarios y observaciones acerca del contenido de la traducción de lengua fuente a lengua meta y de las equivalencias conceptuales entre uno y otro texto. Obviamente, también puede incluir comentarios respecto de lo que el proceso no pudo resolver, como sería el caso de la omisión del signo de pregunta al inicio de una pregunta en español, que pasaría inadvertido al retrotraducirse el documento al inglés.

Como toda traducción, depende del contexto de producción. En el contexto de los consentimientos informados y los cuestionarios sobre calidad de vida o los formularios para pacientes, no sólo es importante no alterar el sentido del original, sino también facilitar la lectura y comprensión del documento.

El énfasis debe ponerse entonces en las personas que participan en las etapas del proceso y no tanto en las técnicas (de traducción, edición, revisión o retrotraducción) en sí. Si la retrotraducción es realizada por un profesional capaz y debidamente capacitado que tiene experiencia en el campo de la traducción, el proceso constituye una forma válida de despejar cuestiones no del todo claras del original o de la versión traducida y de lograr una versión culturalmente viable.

El sistema ideal de aseguramiento de la calidad en cuestiones de retrotraducción es tripartito: no solamente involucra al traductor, eje emblemático del proceso, sino también al cliente que encarga el servicio y al usuario o destinatario final. De lo contrario, parafraseando a Kamal, el concepto de calidad de traducción o traducción de calidad seguirá siendo una tarea digna del mito de Sísifo.

Como si se tratara del famoso “Teléfono descompuesto“, llamado *Chinese whispers* en inglés británico, o *Telephone* en un inglés estadounidense políticamente correcto, algo se pierde y en ocasiones algo se gana en el proceso. Esperamos que sea sin la ingesta de perdigones, que fue lo que ofició como instrumento para que ganara la rana del cuento de Mark Twain, sino con total fidelidad a la intención comunicativa del original.

Fidelidad, tal como la entiende Umberto Eco, cuando dice “si consultan cualquier diccionario, verán que entre los sinónimos de *fidelidad* no está la palabra *exactitud*. Están más bien *lealtad, honradez, respeto y piedad*.” (472)

## Bibliografía

- ASTM F2575-06. *Standard Guide for Quality Assurance in Translation*. Publicada en junio de 2006. ASTM International. [www.astm.org/Standards/F2575.htm](http://www.astm.org/Standards/F2575.htm). Descargada el 15 de enero de 2010.
- BLANCO APARICIO, M. Y COLAB. (2009) “Adaptación transcultural al español del Airways Questionnaire 20 (AQ 20), un cuestionario de calidad de vida abreviado para la evaluación clínica del asma y la EPOC”. *Archivos de Bronconeumología*. Arch Bronconeuml, 45(1): 24- 29.
- COLLINS, M. (2005) “Medical Back Translations: Strategies for Making it Work”. *The ATA Chronicle* (agosto), pp 19 a 24.
- CRYSTAL, SCOTT. (2004) “Back Translation: Same questions – different continent” (PDF). *Communicate* (London: Association of Translation Companies). <http://www.atc.org.uk/winter2004.pdf>. Recuperado el 4 de enero de 2010.
- ECO, U. (2008) *Decir casi lo mismo*. Lumen, Barcelona. Traducción: Helena Lozano Millares
- GRUNWALD, D. Y GOLDFARB, N. (2006) “Back Translation for Quality Control of Informed Consent Forms”. *Journal of Clinical Research Best Practices*. Vol. 2, N 2, febrero.
- KAMAL, S. (2005) “Translation Quality”. *The ATA Chronicle* (Agosto), pp 11 a 13.
- MAXWELL, B (1996).”Translation and Cultural Adaptation of Survey Instruments”, en M.O. Martin and D.L. Kelly (eds.), *Third International Mathematics and Science Study (TIMSS) Technical Report. Volumen 1: Design and Development*. Chestnut Hill, MA, Boston College
- PAEGELOW, R. (2008) “Back Translation Revisited: Differences that

Matter (and Those That Do Not)". *The ATA Chronicle* (agosto), pp 22 a 25.

THE DAILY RECORD. (Baltimore). (2003) *Johns Hopkins faces informed consent suit*. 19 de agosto de 2003.

TWAIN, M. (1903) "*The Jumping Frog. In English, then in French, and then clawed back into a civilized language once more by patient, unremunerated toil*". Harper & Brothers, Londres y Nueva York. Recuperado el 10 de diciembre de 2009

## ANEXO 1



### Certificado de Traducción

Por la presente dejo constancia de que he realizado una traducción fidedigna del inglés al español del documento que se indica a continuación:

**Nombre y fecha del documento:** xxxxxxxx

en mi carácter de hablante nativa de español y de persona competente en el manejo de los dos idiomas involucrados.

**Firma:** \_\_\_\_

**Aclaración:** \_Alejandra Jorge\_\_\_\_\_

**Lugar y fecha:**

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

\_xxxx de xxxxx de xxxx\_\_\_\_\_

## ANEXO 2

BACK TRANSLATION REQUEST/CERTIFICATION FORM			
Name of Document: _____		VENDOR JOB NUMBER: xxxx	
Version number and/or date: _____			
Description of document: (study number, name of authority etc.) _____			
Translation Request made by: (Please complete only if external vendors are used)			
Name: _____		Signature: _____	Date: _____
(Please print in BLOCK CAPITALS)			
Back Translation: yes		From language: spanish	To language: english
<b>Certification of Back Translation</b>			
I hereby declare to my best knowledge and belief that the attached document is a correct translation the original.			
Name: _____		Signature: _____	Date: _____
(Please print in BLOCK CAPITALS)			
Company Name: _____			
(Please print in BLOCK CAPITALS)			
		Translators: <input type="checkbox"/>	External Translators: <input type="checkbox"/>